

La vitalidad del infinitivo flexionado gallego

Clara Vanderschueren & Marlies Jansegers

Universidad de Gante, Bélgica

1. INTRODUCCIÓN: CARACTERIZACIÓN DEL INFINITIVO FLEXIONADO

Es consabido que la unidad lingüística gallega-portuguesa de los tiempos medievales empezó a deshacerse a partir de mediados del siglo XIX y que el gallego cayó cada vez más bajo la influencia política y lingüística del español. Sin embargo, aún hoy se verifica la procedencia común del gallego y del portugués por la presencia de determinadas propiedades lingüísticas compartidas que no se atestiguan en castellano. Entre estas semejanzas destacamos la posibilidad de flexionar el infinitivo, recurso lingüístico presente desde las primeras manifestaciones escritas en gallego-portugués (cf. Gondar 1978: 7).

Aun así, varios autores han descrito la influencia del idioma español en el gallego en varios niveles de la lengua como el léxico, la fonología y la sintaxis (p.ej. García 1976, 339; Monteagudo y Santamarina 1993, 149-151; Porto Dapena 2001; Roegiest 2006). Por eso nos preguntamos si hoy día, después de más de seis siglos de presión lingüística por el castellano, el infinitivo flexionado (Inf Fl) gallego continúa siendo un fenómeno tan vital como en portugués o si su empleo está reduciéndose cada vez más.

Antes que nada, recordamos brevemente los motivos y contextos de uso del Inf Fl tal y como han sido tratados por las gramáticas y monografías existentes. Básicamente, los motivos de uso del Inf Fl frente al infinitivo invariable expuestos por los gramáticos gallegos¹ coinciden en gran medida con los motivos mencionados en las gramáticas del Inf Fl portugués (p.ej. para el gallego: Freixeiro Mato 2002, Álvarez & Xove 2002, Hermida Gulías 2004; para el portugués: Sten 1953, Maurer 1968, Cunha & Cintra 1984; Scida 2004 para el Inf Fl en las lenguas románicas). Así, el Inf Fl aparece obligatoriamente en presencia de un sujeto propio nominativo (1) o cuando su sujeto, aunque no se exprese, difiere del sujeto regente (2).

(1) *Estarés tñ alí resultou decisivo.* (Freixeiro Mato: 397)

(2) *Levade as nenas de paseo para *podermos* ir ó médico.* (Hermida Gulías: 114)

Además, en algunos contextos el Inf Fl es opcional: para estos casos las gramáticas gallegas aducen algunos factores favorecedores del uso del Inf Fl, iguales a los factores establecidos por Maurer (1968) para el portugués (sobre todo: la forma impersonal del verbo regente, la presencia de un pronombre reflexivo junto al infinitivo, la distancia entre verbo regente e infinitivo, la anteposición del infinitivo al verbo regente, y la necesidad de claridad o énfasis, cf. Freixeiro Mato 2002: 398; Gondar 1978, 69-75 y 157-159).

También en la descripción de las posiciones sintácticas del Inf Fl, las gramáticas gallegas

¹ Nos limitamos a exponer lo que se encuentra en las gramáticas gallegas de después de la Normalización de 1983. Recordemos sumariamente el paradigma morfológico del Inf Fl gallego, que se compone por la adición de una desinencia al infinitivo invariable: *andar-ø*, *andar-es*, *andar-ø*, *andar-mos*, *andar-des*, *andar-en*.

parecen basarse en las gramáticas portuguesas. Así, además de las oraciones de sujeto (1) y de las adverbiales (2), algunos autores mencionan una serie de contextos sintácticos que admiten el uso del Inf Fl gallego, como la aposición, el complemento predicativo y el complemento de sustantivos y adjetivos (p.ej. Freixeiro Mato 2002: 376-380). Sin embargo, al mismo tiempo matizan que, debido a la influencia del castellano, el uso actual del Inf Fl se restringe básicamente a las oraciones adverbiales, contrariamente al Inf Fl portugués, que ha ampliado sus contextos de uso (Freixeiro Mato 2002: 389-396; Gondar 1978).

Dado que los contextos de uso del Inf Fl se han deslindado en gallego a punto de utilizarse principalmente en las oraciones adverbiales, nos proponemos verificar si también dentro del grupo variopinto de las adverbiales la vitalidad del Inf Fl está bajo presión o si tiene un comportamiento similar al Inf Fl portugués. Con este objeto, en lo que sigue presentamos un análisis comparativo y empírico del Inf Fl gallego y portugués confrontado a sus equivalentes estructurales en español. Nos basamos en un corpus de traducciones literarias (cf. la sección 2), en los que se fundan los propios análisis, presentados en la sección 3. Para terminar, en la sección 4 se hará una breve sinopsis de las tendencias generales.

2. MÉTODO

Con vistas a componer un corpus que permite investigar en qué medida la lengua gallega se aproxima sea al portugués sea al español en cuanto al uso del Inf Fl o de una estructura equivalente, hemos coleccionado una serie de textos contemporáneos literarios traducidos a estos tres idiomas.² De estos textos se han sacado 528 oraciones adverbiales con Inf Fl en portugués. Por un lado, este corpus portugués servirá de base de comparación a fin de averiguar hasta qué punto el uso del Inf Fl sigue siendo lo mismo en gallego y portugués. Investigaremos, a partir de estas frases, cuáles son las construcciones correspondientes en gallego. Así, en conformidad con las gramáticas, con este procedimiento partimos de la suposición de que en la traducción gallega en principio se presenta un mismo contexto favorable para la aparición de un infinitivo flexionado.

Por otro lado, la inclusión de las traducciones españolas nos permitirá ver en qué medida las divergencias para con el portugués se acercan a la construcción castellana, visto que – como dicho antes – el español está ejerciendo sobre el gallego una influencia que podría ser la clave para la interpretación de algunas tendencias observadas en el gallego actual. En fin, mediante esta manera de trabajar aspiramos a descubrir los factores que hacen optar el traductor gallego por un infinitivo flexionado o por una construcción distinta y en qué medida estas soluciones encontradas en gallego se aproximan sea a la construcción castellana, sea a la portuguesa.

² La elección de textos literarios se explica simplemente por el uso más frecuente del Inf Fl en este género de textos (entre otros Gondar 1978: 138). Además, no siempre es evidente encontrar textos traducidos para el gallego. Por eso, optamos por utilizar textos de larga difusión con traducciones recientes, como *Le petit prince* de Saint-Exupéry, *L'étranger* de Camus y los *Harry Potter* de Rowling. Véase la bibliografía para más informaciones sobre las fuentes usadas.

3. RESULTADOS Y ANÁLISIS

A continuación, abordaremos algunos aspectos llamativos que resultan del análisis de nuestro corpus. Después de demostrar una manifiesta reducción en el uso del Inf Fl gallego frente al portugués (3.1), argüiremos que el Inf Fl gallego aparece por motivos contextuales muy similares a los criterios aducidos por Maurer (1968) para el portugués (3.2). Luego, trataremos los casos gallegos que se alejan del modelo portugués y revelaremos grandes paralelas con las opciones que se dan en la versión castellana (3.3). Por fin, en la sección 3.4, se establecerá una jerarquía en los diversos tipos de circunstanciales, dado que el Inf Fl gallego parece propiciarse también según el vínculo semántico expresado.

3.1. Datos globales

En general, la disminución del uso del Inf Fl gallego frente al Inf Fl portugués en contextos adverbiales se revela más que nítida en nuestro corpus. El cuadro 1 muestra efectivamente que el uso del Inf Fl se reduce a un mero 11% del total de los casos portugueses.

Ptg	Gall		S + Inf Fl		Inf Fl		Inf		Or. conj.		Otra		Tot
	#	%	#	%	#	%	#	%	#	%	#	%	#
Inf Fl	2	0,5%	50	13,2%	149	39,4%	129	34,1%	48	12,7%			378
S + Inf Fl	3	2,0%	4	2,7%	6	4,0%	126	84,0%	11	7,3%			150
Total	5	0,9%	54	10,2%	155	29,4%	255	48,3%	59	11,2%			528

Cuadro 1. Construcciones gallegas correspondientes a un Inf Fl portugués

El Inf Fl gallego con sujeto nominativo propio incluso casi ha desaparecido por completo en comparación con el portugués (5 casos en gallego contra 150 casos portugueses). En cambio, el gallego opta mucho más frecuentemente, en casi el 78% de los casos, por un infinitivo no flexionado o por una oración finita introducida por una conjunción. De esta manera, la comparación de los cuadros 1 y 2 enseña que el gallego se aproxima más al español que al portugués:

Ptg	Esp	Inf		Or. conj.		Otra		Tot
		#	%	#	%	#	%	#
Inf Fl		195	51,6%	122	32,3%	61	16,1%	378
S + Inf Fl ³		8	5,4%	119	79,3%	23	15,3%	150
Total		203	38,4%	241	45,6%	84	15,9%	528

Cuadro 2. Construcciones españoles correspondientes a un Inf Fl portugués

3.2. Semejanzas entre el Inf Fl gallego y el Inf Fl portugués

Pese al marcado descenso de uso frente a su homólogo portugués, el Inf Fl gallego permanece posible como recurso gramatical para indicar el sujeto del infinitivo. Es más, persisten innegables semejanzas en cuanto a su uso en ambas lenguas. Así, la flexión parece justificarse por motivos contextuales que han sido descritos en la literatura sobre el Inf Fl

³ Este grupo abarca también los infinitivos que van acompañados por un sujeto explícito de primera o tercera persona singular, visto que la flexión es obligatoria en presencia de un sujeto nominativo, a pesar de que el paradigma flexivo exhiba un morfema cero para estas personas.

portugués (p.ej. Maurer 1968, Cunha & Cintra 1984): o bien la flexión señala un sujeto distinto del sujeto del verbo regente, co-referente (3) o no (4) con otro elemento de la principal, o bien el sujeto del infinitivo es idéntico pero la flexión aparece bajo la influencia de ciertos factores favorecedores – principalmente la anteposición de la oración adverbial (5) o la forma impersonal del verbo regente (6).

- (3) a. Como recompensa vou dar-te 100 sestércios e licença *para ires* ao circo em Roma! [Ast P 23]
 b. ¡En recompensa, dareiche 100 sestercios e un permiso *para ires* a Roma ver os xogos do circo! [Ast G 23]
- (4) a. Aposto que alguns o puseram lá ontem à noite, *depois de termos ido deitar-nos* – disse Harry. [HPCF P 213]
 b. Seguro que algúns xa o meteron onte á noite *depois de irmos* para a cama – dixo Harry. [HPCF G 231]
- (5) a. *Ao passarem* pelo navio de Durmstrang, atracado no lago, viram Viktor Krum aparecer no convés, vestindo apenas um fato de banho. [HPCF P 362]
 b. *Ao pasaren* por diante do barco de Durmstrang, que seguía ancorado no lago, viron que Viktor Krum saía á cuberta, vestido unicamente cun traxe de baño. [HPCF G 390]
- (6) a. Penetraram mais no cemitério, [...], perscrutando de vez em quando a escuridão em redor *para se certificarem* de que não tinham companhia. [HPRM P 270]
 b. Introducironse máis no cemiterio, [...], ollando a cada pouco para a escuridade que os rodeaba *para estaren* absolutamente seguros de que se achaban sós. [HPRM G 278]

3.3. Estructuras similares en gallego y en castellano

Vista la influencia estructural del español en el gallego, no es de extrañar que el gallego recurre frecuentemente a una estructura similar a la castellana en casos en los que el portugués utiliza un Inf Fl (cf. los cuadros 1 y 2). De esta manera, muchas veces (en casi el 30% de los casos) el gallego opta por un infinitivo invariable, tal y como lo hace el español, en particular cuando la interpretación del sujeto subordinado resulta inequívoca al co-referir éste con el sujeto principal. Las versiones castellanas (c) de los ejemplos siguientes muestran que en tales contextos el gallego se aproxima precisamente al castellano:

- (7) a. Harry e Hermione correram *para o alcançarem*. [HPOF P 586]
 b. Harry e Hermione correron *para alcanzalo*. [HPOF G 703]
 c. Los chicos corrieron *para alcanzarlo*. [HPOF E 707]
- (8) a. – Talvez tenhamos abusado um bocadinho, por vezes – admitiu George. – Mas *parámos antes de causarmos* um verdadeiro caos – finalizou Fred. [HPOF P 535]
 b. – Pode que chegásemos a poñer unha deda do pé fóra dela, algunha vez – dixo George. – Pero sempre paramos *antes de provocar* un auténtico caos – dixo Fred. [HPOF G 646]
 c. – A veces nos hemos pasado un pelín de la raya... – admitió su gemelo. – Pero siempre hemos parado *antes de causar* un verdadero caos – dijo Fred. [HPOF E 646]

En cambio, como es de esperar dada la escasez del Inf Fl con sujeto propio en gallego, la oración finita encabezada por una conjunción y con sujeto propio es la opción preferida en

gallego cuando se insiere un nuevo sujeto que no correfiere con ningún elemento de la principal (o sea, tanto en gallego como en castellano el 51,3% de los casos de Inf Fl con sujeto gramatical en portugués):

- (9) a. *Para as persoas grandes conseguirem* perceber, porque as persoas grandes estão sempre a precisar de explicações, fui desenhar a parte de dentro da jibóia. [Prin P 10]
b. Entón debuxei o interior da serpe “boa” *para que as persoas maiores puidesen* comprender. Os maiores necesitan sempre explicacións. [Prin G 10]
c. Dibujé entonces el interior de la serpiente boa *a fin de que las personas grandes pudiesen* comprender. Siempre necesitan explicaciones. [Prin E 10]
- (10) a. *Depois de todos os estudantes de Beauxbatons terem submetido* os seus nomes, Madame Maxime levou-os de novo para fora. [HPCF P 216]
b. *Cando todos os alumnos de Beauxbatons acabaron de meter* os seus nomes, Madame Maxime levounos outra vez para fóra. [HPCF G 234]
c. *Cuando todos los estudiantes de Beauxbatons hubieron presentado* sus nombres, Madame Maxime los hizo volver a salir del castillo. [HPCF E 236]

Finalmente, la oración conjuncional sin sujeto propio ocurre generalmente en gallego y en castellano cuando el sujeto nocional subordinado tiene la misma referencia que otro participante de la principal:

- (11) a. Tal como acontecera antes de ter enfrentado o Cauda-de-Chifre, o tempo fugia como se alguén tivesse enfeiticado os relógios *para trabalharem* mais rapidamente. [HPCF P 393]
b. Igual que lle pasara antes de se enfrontar ao caudicornio, o tempo empezou a pasar a toda velocidade, coma se alguén enmeigallase os reloxos *para que corresen* a ritmo extrarrápido. [HPCF G 423]
c. Exactamente igual que había ocurrido antes de enfrentarse al colacuerno, el tiempo se puso a correr como si alguien hubiera embrujado los relojos *para que fueran* más aprisa. [HPCF E 424]

Es evidente que las situaciones previamente descritas son casos prototípicos donde una construcción se vincula a una situación de correferencia particular. Sin embargo, se constata que incluso en casos menos prototípicos⁴, el español y el gallego manifiestan posibilidades paralelas. Por ejemplo, el infinitivo invariable puede también ocurrir cuando el sujeto subordinado no correfiere con el sujeto, sino con otro elemento de la principal como es el caso del OI en el ejemplo siguiente:

- (12) a. Só uma porção desta poção vai dar-te forças necessárias *para regressares* à tua terra... [Ast P 18]
b. Unha ración desta poción darache a forza necesaria *para voltar* a Lutecia... [Ast G 18]
c. Una ración de esta poción te dará la fuerza suficiente *para volver* a Lutecia. [Ast 18]

Queda, pues, de manifiesto que el gallego, cuando se aleja de la construcción portuguesa, adopta a menudo una estructura similar a la castellana.

⁴ Por razones de espacio no vamos a ilustrar todas las situaciones no prototípicas. Nos ceñimos a señalar que se trata principalmente de infinitivos invariables y oraciones finitas sin sujeto propio cuyo sujeto no correfiere con ningún elemento de la principal sino que queda lo bastante claro para inferirlo del contexto,

3.4 Jerarquía semántica en el uso del Inf Fl gallego

En contra de lo que podría pensarse, hay nítidas diferencias en el uso del Inf Fl gallego según el tipo de relación circunstancial vehiculada. Así, parece haber una predilección a utilizarlo en las oraciones temporales y finales, mientras que está casi ausente en las causales y las modales. Para dar una vista global de la frecuencia del Inf Fl gallego en los diversos tipos semánticos de adverbiales, presentamos primero en el cuadro 3 los porcentajes del Inf Fl gallego en el corpus por tipo de adverbial:

Tipo de adverbial	Número total de Inf Fl en gallego	%
Temporales	40	67,8%
Finales	15	25,4%
CCC ⁵	3	5,1%
Modales	1	1,7%
Total	59	100,0%

Cuadro 3. Número de Inf Fl en gallego por cada tipo de adverbial

Así pues, el cuadro enseña claramente que de los distintos tipos de adverbiales, son precisamente las oraciones temporales las que más frecuentemente se construyen con un Inf Fl en gallego, visto su mayor frecuencia dentro del total de las adverbiales en gallego con Inf Fl (67,8%). Esto podría sorprender, ya que la literatura existente indica generalmente las finales como las que más frecuentemente se construyen con Inf Fl en gallego, que en nuestro corpus abarca sólo el 25,4% del total de ocurrencias con Inf Fl en gallego. Efectivamente, la frecuencia relativa del Inf Fl gallego para con el número de Inf Fl en portugués arroja el mismo predominio de las temporales (respectivamente el 15,1% v. el 9,1% del conjunto de ocurrencias de temporales y finales en portugués).

Además, incluso dentro del grupo de temporales, se notan marcadas diferencias de frecuencia según el nexa que introduce la subordinada. El cuadro 5 visualiza, por conector temporal, la repartición de los Inf Fl gallegos:

Nexo	Número de ocurrencias de Inf Fl	%
antes de	22	55,0%
ao	8	20,0%
despois de / logo de / máis tarde de	7	17,5%
ata	3	7,5%
Total	40	100,0%

Cuadro 5. Uso del Inf Fl por cada nexa temporal

Como se desprende de los cuadros 4 y 5, el conector *antes de* se construye más frecuentemente con un Inf Fl en gallego (13) seguido en orden decreciente por *ao* (14), *despois de* (15) y *ata* (16):

- (13) Poderei botar una paroladiña con Harry *antes de empezarmos?* – preguntoulle a Bagman, mais sen deixar de traspasar a Harry coa mirada –. [HPCF G 269]

⁵ Este grupo abarca las causales, las concesivas y las condicionales, que, por razones de sencillez, tomamos en conjunto como una categoría. Para esta clasificación nos basamos en las consabidas similitudes conceptuales entre estas relaciones circunstanciales, que vienen todas a expresar un tipo de relación causal (cf. Galán Rodríguez 1999: 3599).

- (14) O sábado, os tres saíron do castelo e empezaron a baixar pola camposa fría e húmida en dirección á cancela. *Ao pasaren* por diante do barco de Durmstrang, que seguía ancorado no lago, viron que Viktor Krum saía á cuberta, vestido unicamente cun traxe de baño. [HPCF G 390]
- (15) Preciso saber o que ocorreu *despois de tocares* a traslache do labirinto, Harry – dixo Dumbledore. [HPCF G 603]
- (16) Esa noite non foron para a cama ata ben tarde, logo de pasar horas repasando o plan unha e outra vez *ata seren* quen de recitalo palabra por palabra uns aos outros. [HPRM G 204]

Es más, parece que *antes de* incluso se muestra más propicio al uso de un Inf Fl que los demás nexos en gallego (cf. los cuadros 4 y 5). Obsérvense a título ilustrativo las siguientes parejas de frases:

- (17) a. Oh, espero que não o matem! – gemeu Hermione. – Era por isso que eu queria que os Devoradores da Morte vissem o Harry *antes de nos virmos* embora, *para ficarem a saber* que o Xenophilius não mentira! [HPRM P 346]
- b. Uf, espero que non o maten! – xemeu Hermione –, por iso quixen que os Devoradores da Morte chegasen a ver un chisco de Harry *antes de desaparecemos*, *para que saiban* que Xenophilius non lles mentira! [HPRM G 358]
- (18) a. Acho que o Kreacher tem razão – disse ele. – Vamos ter de descobrir maneira de abrir esta coisa *para a podermos* destruir. [HPRM P 233]
- b. Creo que Kreacher está no certo – dixo Harry –. Imos ter que pensar como abrir esta cousa *antes de podermos* destruíla. [HPRM G 238]

En el ejemplo gallego (17b) llama la atención el empleo de un Inf Fl en la oración temporal intercalada (*antes de desaparecemos*) mientras que la oración final se construye con una conjunción. El portugués, al contrario, utiliza un Inf Fl en ambas frases adverbiales. La misma preferencia por el Inf Fl en las temporales con *antes de* se observa en (18), donde la subordinada final portuguesa con *para* se transforma en gallego en una temporal con Inf Fl introducida por *antes de*.

Asimismo, la preferencia del gallego por el Inf Fl en contextos temporales se manifiesta en que el único caso causal portugués del corpus que corresponde en gallego a una construcción con Inf Fl focalice la vertiente temporal del evento utilizando el conector de simultaneidad *ao*:

- (19) a. Tinha a certeza de que o Cedric quereria pagar-te *por lhe teres contado* dos dragões, e foi o que ele fez. [HPCF P 546]
- b. Estaba certo de que Cedric che quereria devolver o favor que lle fixeras *ao contáreslle* o dos dragóns. [HPCF G 588]

Por fin, en contraste con la gran diversidad de nexos temporales, las finales gallegas parecen introducirse exclusivamente por la preposición *para*:

- (20) Eu... eu creo que todo o mundo debería escribir o seu nome, *para sabermos* quen estivo aquí. [HPOF G 363]

En comparación con las temporales y las finales, el número de Inf Fl encontrados en el corpus gallego se reduce de manera significativa en las oraciones expresando cierto matiz de

causalidad, indicadas en el cuadro 3 bajo CCC. Para estas construcciones, el corpus no presenta más que dos concesivas – entre las cuales el ejemplo (21) – y un solo ejemplo de una oración causal con Inf Fl en gallego (cf. el ejemplo 19). Como ya observado, en esta última frase la preposición causal por excelencia, *por*, equivale en gallego a una oración introducida por *ao*, preposición generalmente temporal que adquiere aquí un valor más bien causal.

- (21) Eles non eran nada contra ela, *a pesar de seren* catro contra unha: ela era unha meiga, polo que Harry sabía, cunhas habilidades prodixiosas e sen conciencia. [HPRM G 388]

Finalmente, las adverbiales con sentido modal presentan el número más bajo de ocurrencias del Inf Fl gallego: sólo hay una oración modal con Inf Fl en gallego, frente a 18 casos en portugués:

- (22) Concentraran todos os seus esforzos en entrar *sen seren detectados*: non lle dedicaran nin un minuto dos seus pensamentos a que poderían facer se se vían forzados a separarse. [HPRM G 214]

Esta exposición del número de Inf Fl en gallego según el vínculo semántico expresado pone de manifiesto, pues, el acusado predominio de las temporales. Teniendo en cuenta las afirmaciones de autores como Hampejs (1959, 185-186) y Maurer (1968, 95-99) que destacan la mayor frecuencia de la forma flexionada en las finales, esta constatación se revela algo inesperada. Conviene precisar con todo que estos autores sólo tratan del Inf Fl portugués. Por lo que atañe al Inf Fl gallego, en cambio, Gondar (1978, 142), tras reconocer su mayor frecuencia en las oraciones finales, menciona al mismo tiempo un aumento considerable en las temporales para con el uso medieval. Los datos de nuestro corpus muestran, pues, que esta tendencia parece haberse reforzado a lo largo del tiempo.

Todas estas observaciones indican que la lengua gallega debe de experimentar cierta predilección por el uso del Inf Fl en las adverbiales temporales, y sobre todo con *antes de*. Como el Inf Fl gallego parece propiciarse según el vínculo semántico expresado, se puede establecer la jerarquía siguiente dentro de los diversos tipos de adverbiales:

Temporales > finales > CCC > modales

4. CONCLUSIONES

En este estudio exploratorio hemos mostrado que a pesar del manifiesto descenso global en el uso del Inf Fl gallego en las adverbiales, éste aparece por motivos similares al Inf Fl portugués. Al mismo tiempo, la influencia del español es obvia: cuando el gallego se aleja de la construcción portuguesa con Inf Fl, se aproxima estructuralmente al castellano, utilizando una oración conjuncional o un infinitivo invariable.

Finalmente, un estudio más pormenorizado de los diversos nexos circunstanciales enseña que existen grandes diferencias entre éstos. Contrariamente al portugués, los contextos temporales son los que más parecen propiciar el uso del Inf Fl en gallego. Teniendo en cuenta la

influencia estructural del castellano demostrada a lo largo de este estudio, planteamos la hipótesis de que esta divergencia para con el portugués también podría atribuirse a cierto influjo castellano.

Está claro, pues, que el Inf Fl gallego presenta algunas propiedades propias, que lo contrastan tanto con el portugués como con el español, y que merecen un estudio más detenido en el futuro.

5. BIBLIOGRAFÍA

5.1. *Corpus (obra original, traducción portuguesa [P], gallega [G] y española [E])*

Camus, Albert, 1942. *L'étranger*, París, Gallimard.

[Est P] 2006. *O Estrangeiro*, trad. A. Quadros, Lisboa, Livros do Brasil.

[Est G] 1991. *O Estranxeiro*, trad. V. Arias, Vilaboa, Edicións do Cumio.

[Est E] 2006¹³. *El Extranjero*, trad. J. Á. Valente, Madrid, Alianza/Emecé.

Goscinnny, René / Uderzo, Albert, 1961. *Astérix le gaulois*, París, Hachette.

[Ast P] 2000. *Astérix o Gaulês*, trad. s.n., Lisboa, Meribérica/Liber.

[Ast G] 1996. *Astérix o Galo*, trad. A. Pichel, Barcelona, Grijalbo Dargaud/Galaxia.

[Ast E] 2006. *Astérix el Galo*, trad. s.n., Barcelona, Salvat.

Rowling, Joanne Kate, 2000. *Harry Potter and the goblet of fire*, Londres, Bloomsbury.

[HPCF P] 2006¹². *Harry Potter e o cálice de fogo*, trad. I. Fraga, I.Nunes, M. Madureira, Lisboa, Editorial Presença.

[HPCF G] 2004. *Harry Potter e o cáliz de fogo*, trad. E. Almazán, Vigo, Galaxia.

[HPCF E] 2008²³. *Harry Potter y el cáliz de fuego*, trad. A. Muñoz García, N. Martín Azofra, Barcelona, Salamandra.

Rowling, Joanne Kate, 2003. *Harry Potter and the order of the phoenix*, Londres, Bloomsbury.

[HPOF P] 2003³. *Harry Potter e a ordem da fénix*, trad. I. Fraga, M. Madureira, I. Nunes, A. Rocha, Lisboa, Editorial Presença.

[HPOF G] 2008. *Harry Potter e a orde do Fénix*, trad. L. Sáez.Vigo, Galaxia.

[HPOF E] 2008¹⁰. *Harry Potter y la orden del Fénix*, trad. G. Rovira Ortega, Barcelona, Salamandra.

Rowling, Joanne Kate, 2007. *Harry Potter and the deathly hallows*, Londres, Bloomsbury.

[HPRM P] 2007. *Harry Potter e os talismãs da morte*, trad. A. Rocha, M. Madureira, M. G. Segurado, M. do Carmo Figuiera, Lisboa, Editorial Presença.

[HPRM G] 2008. *Harry Potter e as reliquias de la morte*, trad. L. Sáez, Vigo, Galaxia.

[HPRM E] 2008. *Harry Potter y las reliquias de la muerte*, trad. G. Rovira Ortega, Barcelona, Salamandra.

SAINT-EXUPÉRY, Antoine de, 1946. *Le petit prince*, París, Gallimard.

[Prin P] 1987¹⁰. *O principezinho*, trad. J. Morais Varela, Lisboa, Caravela.

[Prin G] 2008⁷. *O Principiño*, trad. C. Casares, Vigo, Galaxia.

[Prin E] 2008. *El principito*, trad. B. del Carril, Barcelona, Salamandra.

5.3. *Obras consultadas*

Álvarez, Rosario & Xove Xosé (2002): *Gramática da lingua galega*. Vigo: Galaxia.

Cunha, Celso & Cintra Lindley (1984): *Nova gramática do português contemporâneo*. Lisboa: Edições João Sá da Costa.

- Freixeiro Mato, Xosé Ramón (2002): *Gramática da Lingua Galega II Morfosintaxe*. Vigo: A nosa terra.
- Galán Rodríguez, Carmen (1999): “La subordinación causal y final”. En Bosque, Ignacio & Demonte Violeta (eds): *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe. (1999: 3597-3642).
- García González, Constantino (1976): “Interferencias lingüísticas entre gallego y castellano”. REL 6, 2: 327-343.
- Gondar, Francisco García (1978): “O infinitivo conxugado en galego”. Anexo 13 de Verba: Universidade de Santiago de Compostela.
- Hampejs, Zdeněk (1959): “Alguns problemas do infinitivo conjugado no português”. Boletim de Filologia 18: 177-194.
- Hermida Gulías, Carme (2004): *Gramática práctica (Morfosintaxe)*. Santiago de Compostela: Sotelo Blanco Edicións.
- Maurer, Theodoro Henrique (1968): *O infinito flexionado português. Estudo histórico-descritivo*. São Paulo: Companhia Editora Nacional.
- Monteagudo, Henrique & Santamarina Antón (1993): “Galician and Castilian in contact: historical, social and linguistic aspects”. En Posner, Rebecca & Green, John (eds). *Trends in Romance Linguistics and Philology volume 5: Bilingualism and Linguistic Conflict in Romance*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter. (1993: 117-173).
- Porto Dapena, José Álvaro (2001): “El español en contacto con el gallego” http://congresosdelalengua.es/valladolid/ponencias/unidad_diversidad_del_espanol/4_el_espanol_en_contacto/porto_a.htm, consultado 23/01/10.
- Roegiest, Eugene (2006): *Vers les sources des langues romanes: un itinéraire linguistique à travers la Roumanie*. Leuven: Acco.
- Scida, Emily (2004): *The inflected infinitive in Romance languages*. New York/London: Routledge.
- Sten, Holger (1953): “L’infinitivo impessoal et l’infinitivo pessoal en portugais moderne”. Separata do Boletim de Filologia 13: 83-142, 201-256.